

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES IN  
TRANSLATING THE ENGLISH SARCASM FOUND IN  
*FUBAR SEASON 1* (2023)**

**SKRIPSI**

Oleh:

EFLYN DEA BR SEMBIRING

2121150033



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS  
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2025**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES IN  
TRANSLATING THE ENGLISH SARCASM FOUND IN  
*FUBAR SEASON 1 (2023)***

***SKRIPSI***

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfilment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

By:

EFLYN DEA BR SEMBIRING

2121150033



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2025**



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**  
**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

---

**STATEMENT OF SKRIPSI AUTHENTICITY**

I, the undersigned:

Name : Eflyn Dea Br Sembiring  
Student Number : 2121150033  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of Translation Strategies in Translating English Sarcasm Found in *Fubar Season 1 (2023)* " is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, January 31<sup>st</sup>, 2025



Eflyn Dea Br Sembiring



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**  
**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**ADVISOR'S APPROVAL SHEET**

AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES IN TRANSLATING THE  
ENGLISH SARCASM FOUND IN *FUBAR SEASON 1* (2023)

by:

Name : Efllyn Dea Br Sembiring  
Student number : 2121150033  
Study Program : English Literature  
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi*  
Defense to attain a bachelor's degree in English Literature, Faculty of Letters and  
Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, January 31<sup>st</sup>, 2025

Approved by:  
Advisor,

Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.  
0314079102

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.  
0330118802

Dean,



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.  
0311127201



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**  
**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET**

On January 31<sup>st</sup> 2025, a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Eflyn Dea Br Sembiring  
Student Number : 2121150033  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Translation Strategies in Translating the English Sarcasm Found in *Fubar Season 1 (2023)*" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:


Board of Examiners

Position

Signature

1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas

as Head

 10/1/2025

2. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.

as Member



3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.

as Member



Jakarta, January 31<sup>st</sup>, 2025



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**  
**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION**

Name : Eflyn Dea Br Sembiring  
Student Number : 2121150033  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages  
Type of Final Project : *Skripsi*  
Title : An Analysis of Translation Strategies in  
Translating the English Sarcasm Found in *FUBAR*  
*Season 1 (2023)*

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, January 31<sup>st</sup>, 2025

Declared by,



Eflyn Dea Br Sembiring  
2121150033



## ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, I would like to express my deepest gratitude to Jesus Christ, my Lord and Savior. His unending grace has been the cornerstone of my life, providing me with the strength and courage to face the many challenges encountered throughout the process of completing this *skripsi*. His divine guidance has illuminated my path, offering clarity and purpose during moments of doubt and uncertainty. Through His love and mercy, I have found resilience and perseverance, allowing me to overcome obstacles and continue forward with unwavering faith. The comfort of His presence has been a constant source of solace, especially during the most difficult times, when the burdens of this journey felt overwhelming. The writer would also like to express gratitude to those who have supported her consistently until she successfully completes her *skripsi*. Particularly to:

- 1) Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean Faculty of Letters and Language of Universitas Kristen Indonesia.
- 2) Ms Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Program.
- 3) Miss Devi Melisa Saragi, S.S., M.A., as my *skripsi* advisor, I sincerely thank you for your guidance and support. Your dedication, insightful feedback, and encouragement have been invaluable to the completion of this research, and for that, I am deeply grateful.
- 4) To my family, especially my mother and father, for their endless prayers, love, and support. The presence of my family in my life has been a constant source of joy and motivation. Their unwavering faith in me, continuous support, and selfless sacrifices have been the foundation of my strength throughout this journey. I am deeply grateful for everything that has been done to help me reach this point.
- 5) To my dear friends, Camaraderie, who have always made the atmosphere brighter and more enjoyable. Your companionship, laughter, and unwavering support have made this journey much more meaningful. I am grateful for the wonderful memories we've created together and for the constant encouragement you've given me throughout this process.

## TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY .....	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET.....	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET .....	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
ACKNOWLEDGMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	vii
LIST OF TABLE .....	ix
<i>ABSTRAK</i> .....	x
ABSTRACT .....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Statement of the Problem.....	4
1.3. Purpose of the Study.....	4
1.4. Significance of the Study.....	4
1.5. Methodology of the Study.....	5
1.6. Scope and Limitation of the Study.....	7
1.7. Status of the Study .....	8
1.8. Status of Organization .....	9
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	10
2.1. Sarcasm.....	10
2.1.1. Types of Sarcasm .....	10
2.2. Definition of Translation.....	12
2.2.1. Process of Translation .....	12
2.2.2. Translation Strategies.....	13
2.2.3. Subtitling.....	18
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	20
3.1 Findings .....	20
TABEL 3.1 Types of Sarcasm and Translation Strategies Found in	
FUBAR Season 1(2023) .....	21
3.2. Discussion.....	28

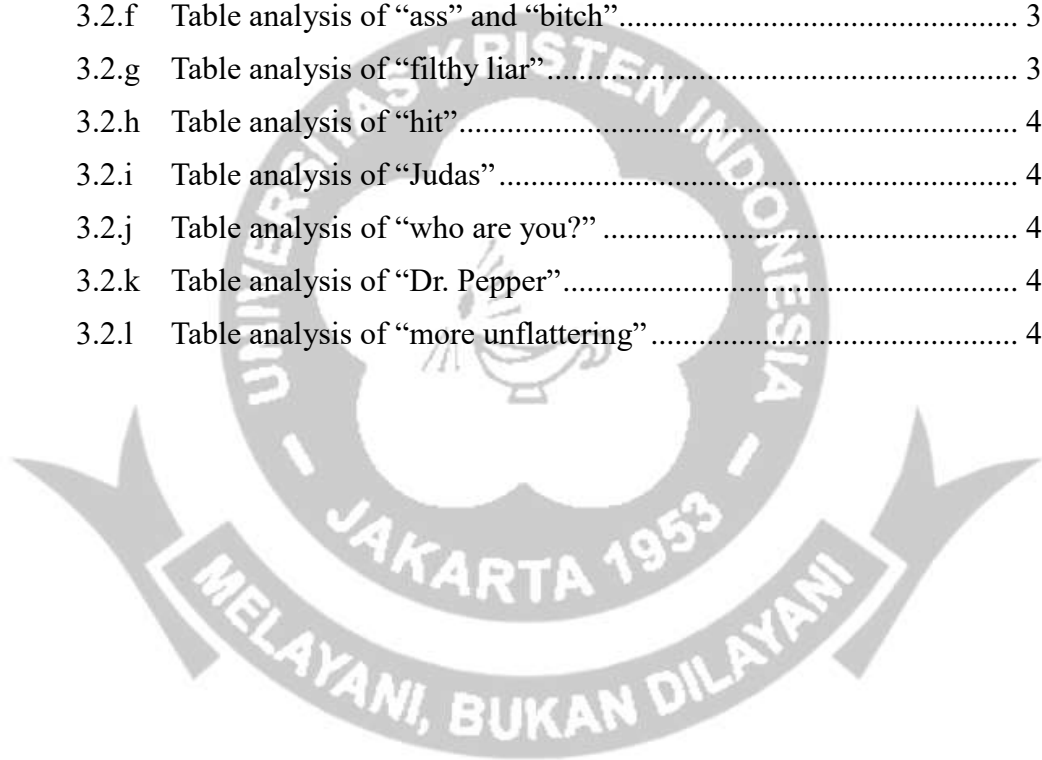


CHAPTER IV	CONCLUSION AND SUGGESTION .....	49
	4.1. Conclusion .....	49
	4.2. Suggestions .....	50
REFERENCES	.....	51
APPENDICES	.....	53



## LIST OF TABLE

Tabel 3.1.1	Types of Sarcasm and Translation Strategies Found in FUBAR Season 1(2023) .....	21
3.2.a	Table analysis of “good smelling Sewer” .....	29
3.2.b	Table analysis of “go” .....	30
3.2.c	Table analysis of “going well” .....	31
3.2.d	Table analysis of “Good job” .....	34
3.2.e	Table analysis of “cantaloupe” .....	35
3.2.f	Table analysis of “ass” and “bitch” .....	37
3.2.g	Table analysis of “filthy liar” .....	38
3.2.h	Table analysis of “hit” .....	40
3.2.i	Table analysis of “Judas” .....	41
3.2.j	Table analysis of “who are you?” .....	43
3.2.k	Table analysis of “Dr. Pepper” .....	44
3.2.l	Table analysis of “more unflattering” .....	46



## ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk menentukan jenis sarkas dan strategi penerjemahan sarkas pada subtitle bahasa Indonesia dalam serial FUBAR Season 1 (2023). Penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Dalam mengumpulkan data, metode catat dengan teknik purposive sampling telah diimplementasikan. Sebanyak 48 data telah dianalisis dengan teori Camp (2011) untuk menentukan jenis ekspresi sarkastik, sedangkan untuk menentukan strategi terjemahan, peneliti menggunakan teori Baker (1992). Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa jenis sarkas dalam serial FUBAR Season 1 (2023) terdiri dari sarkas ilokusioner (33 ekspresi), sarkas proposisional (14 ekspresi), sarkas leksikal (1 ekspresi) dan sarkas like-prefiks (0). Hasil penelitian yang kedua menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang diimplementasikan dalam menerjemahkan sarkas dalam serial FUBAR Season 1 (2023) terdiri dari penerjemahan dengan kata yang lebih umum (5 ekspresi), penerjemahan dengan kata yang netral/kurang ekspresif (2 ekspresi), penerjemahan dengan substitusi budaya (0), penerjemahan dengan kata serapan atau kata serapan plus penjelasan (4 ekspresi). Penerjemahan dengan memakai kata-kata terkait (30 ekspresi), penerjemahan dengan parafrase menggunakan kata-kata yang tidak berhubungan (3 ekspresi), penerjemahan dengan penghilangan (4 ekspresi), penerjemahan melalui ilustrasi. Penelitian ini menunjukkan bahwa FUBAR Season 1 sangat bergantung pada penggunaan sarkasme ilokusioner untuk menyampaikan humor, kritik, atau komentar sosial, yang mencerminkan sifat genre aksi-komedi dari serial ini.*

**Kata kunci:** sarkasme, strategi terjemahan, terjemahan subtitle, teori Camp, teori Baker.

## ABSTRACT

This study aims to determine the types of sarcasm and sarcastic translation strategies in the Indonesian subtitles of *FUBAR Season 1* (2023). This study is a descriptive qualitative research. In collecting the data, note-taking method with late purposive sampling technique was applied. A total of 48 data have been analyzed using Elisabeth Camp's (2011) theory to determine the types of sarcastic expressions, while to determine the translation strategies, the writer used Baker's (1992) theory. The results of this study show that the types of sarcasm in the series *fubar season 1* (2023) consist of illocutionary sarcasm (33 expressions), propositional sarcasm (14 expressions), lexical sarcasm (1 expressions) and like-prefix sarcasm (0). The second result shows that the translation strategies implemented in translating sarcasm in *FUBAR Season 1* (2023) series consist of translation by a more general word (5 expressions), translation by a more neutral/less expressive word (2 expressions), translation by cultural substitution (0), translation using a loan word or loan word plus explanation (4 expressions), translation by paraphrase using related words (30 expressions), translation by paraphrase using unrelated words (3 expressions), translation by omission (4), translation by illustration (0). This study reveals that *FUBAR Season 1* heavily relies on illocutionary sarcasm to convey humor, criticism, or social commentary within the context of the action-comedy genre.

**Keywords:** sarcasm, translation strategies, subtitle translation, Camp's theory, Baker's theory.